



День поэзии ВГУ LXIV

Литературно-художественный альманах

25 марта 2020 г.

Из далёкой стороны

Тияна Йокич

(Сербия). «Путь души»

Жила-была однажды в Воронеже девочка, которая выросла и поступила на филологический факультет. Она училась и сочиняла хорошие стихи. А когда учёба закончилась, эта девушка уехала в Сербию. И там, помимо прочего, стала учить русскому языку одну сербскую поэтессу. Да так хорошо делала это, что многие стихи к той сербиянке стали вдруг приходить на русском языке!

Девушку из Воронежа зовут Мария Буйич, и она часто публиковалась в «Дне поэзии», когда ещё была Машей Лапыгиной. А сербиянку зовут Тияна Йокич, и она подарила Воронежу свою книгу. Два стихотворения из неё мы печатаем в нашем альманахе.

«Мой родной язык сербский, но я очень люблю русский язык, я им живу. Все мои чувства я могу выразить только сквозь русский язык. Это какая-то необыкновенная связь между им и моей душой, необыкновенное переплетение. Из этой связи, из этого переплетения родились все мои стихотворения. Вдохновили меня люди, разные ситуации в жизни, мои воспоминания, мысли о смысле нашей жизни, о душе, которая смотрит в небо. Любовь, боль, печаль, надежда, которая возвращается, — все мои чувства собрались в моих стихотворениях. Корректор моей книги стихотворений «Путь души», Мария Буйич, помогла мне, чтобы мои стихотворения стали ещё красивее».

Тияна Йокич

Одна звезда

Одна звезда
С небес на землю смотрела
И думала она, как бы это чудесно было,
Если бы у неё жизнь земная была.

Она мечтала
Девушкой прекрасной стать,
Ах, если бы у неё было
Прекрасное нежное лицо,
Глубокие, голубые, сияющие глаза,
Длинные волосы,
Как бы это чудесно было,
Если бы она свой лик сменила
И образ женщины получила.

Свою звезду-невесту поцеловал
И до конца жизни никогда не отпустил.

Једна звезда

Једна је звезда
са неба на земљу гледала
и мислила како би дивно било,
када би зенаљски живот имала.

Маштала је
да прелепа девојка постане,
да има прекрасно нежно лице,
дубоке, плаве, светлуцаве очи,
дугу косу,
како би чудесно било,
када би свој изменила лик
и женско обличје добила.

Тада би могла да глеше,
по пољима трчи,
у дубоком мору плива,
у његову дубину урања,
ваздух дише,
цвеће рукама својим бере.

У земљу се загледала
и својим се жељама све више и више
усићавала.

А затим је на земљи
младог човека угледала,
лепоту његову одмах приметила,
што га је више гледала,
све се више његовој лепоти дивила
и на крају се у њега силно заљубила.

Говориле су друге звезде:
"Не посматрај земљу тако пажљиво,
не посматрај њега,
твој живот је на небу.
Ако се на земљу спустиш,
никада се нећеш вратити.
Спокојан живот, нама звездама дат,
изгубићеш,
а заједно са љубављу, усићенјем,
које живот на земљи дарује
и тешкоће земаљске добићеш.
Зато заборави све о чему си маштала,
у нас звезде, сестре своје, гледај,
а жеље о животу на земљи пусти!"

Али она није могла да их пусти...

Све би могла да заборави:
и женско обличје,
и прекрасно лице, плес, цвеће,
али човека, сада већ вољеног,
није могла да заборави.

Тогда бы она могла танцевать,
По полям бегать,
В глубоком море плавать,
В его глубину нырять,
Воздухом дышать,
Руками своими цветы срывать.

Так она на землю заглядывалась
И всё больше, и больше своими желаниями
Восхищалась.

А потом на земле
Молодого человека увидела,
Красоту его сразу заметила,
Чем больше на него смотрела,
Тем больше его красотой восхищалась
И, наконец, сильно в него влюбилась.

Говорили другие звёзды:
«Не смотри больше на землю так внимательно,
Не смотри на него,
Твоя жизнь здесь на небе.
Если на землю спустишься,
Никогда больше не вернёшься.
Спокойную жизнь, которая у нас, звёзд, есть,
Потеряешь,
А вместе с любовью, восхищением,
Которые жизнь земная дарит,
Трудности земные получишь.
Поэтому забудь всё, о чём мечтала,
На нас, твоих сестёр, посмотри,
Желания о жизни на земле отпусти!»

Но она не смогла их отпустить...

Обо всем она могла бы забыть:
Об образе женщины,
О прекрасном лице, танце, цветах.
Но человека, теперь уже любимого,
Не смогла забыть.
Тоска и печаль её мучили,
Разлуку не смогла выдержать.

Наконец на землю спустилась,
Перед любимым человеком появилась.

Когда он её увидел,
Сразу в её сияющие глаза влюбился
И понял,
Почему так долго в небо смотрел
И кого-то ждал.

День поэзии ВГУ

Сета и туга су је притискали,
раздвојеност није могла да издржи.

На земљу се спустила,
пред вољеним човеком се појавила.

Када је угледао
у њене се светлуцаве очи заљубио
и тада је схватио,
зашто је тако дуго у небо гледао
и кога је то чекао.

Своју звезду – невесту је пољубио
и до краја живота је није пустио.

Небесная дорога

На земле стою, а в небо смотрю:
В его пространстве и облаках
Вижу глубину,
Которая глубокие тайны скрывает,
А нам людям на земле
Легко их не открывает.

Однажды ты и я вместе
У окна стояли
И в небо задумчиво смотрели...

Иногда,
Когда ты задумчиво в небо смотришь,
Тогда тебе что-то открывается.
Иногда,
Когда я задумчивая стою и в небо смотрю,
Тогда мне что-то открывается.
Но всё это так неясно,
Как в тумане чувства
Пытаюсь что-то почувствовать,
И знаю, что с тобою то же самое случается.

Может быть, что ты, как и я,
Небесную дорогу ищешь,
Дорогу, которая вечно связывает небо и землю.
Может быть, по этой дороге ангелы ходят,
Спускаются с небес на землю,
Каждого из нас навещают
И вечно нам помогают.

Может быть, что души наши,
Когда земную жизнь завершают
По небесной дороге с земли уходят,
А на небеса приходят,
Чтобы спокойно найти
И там спокойно жить.

Иногда ты смотришь,
Иногда я смотрю,
Как блещут звёзды
На голубом пространстве небесном.
Звёзды мерцают,

74

25 марта 2020 г.

Но словно они не на небе,
А в душе моей.
Они её отражение,
Которое в звёздах на небе я вижу.
Мерцают звёзды на небе,
Словно в душе моей,
И чувствую: мерцают они и в душе твоей,
И в душах: всех людей,
Связывая нас здесь на земле.

Эти невидимые связи –
Самое драгоценное, что у нас есть,
Охраняют нас, всегда нам помогают,
Чтобы всю жизнь земную
Любви мы учились
И в конце исцелились.

Небеска стаза

На земљи стојим, у небо гледам,
у његовом прoстaнcтвy и облaцима
видим дубину,
дубину која дубоке тајне скрива,
а људима на земљи лако их не открива.

Једном смо ти и ја,
заједно крај прозора стајали,
у небо замишљено гледали...

Некада,
када ти замишљено у небо гледаш,
нешто ти се открива.
Некада,
када ја замишљена стојим и у небо гледам,
нешто ми се открива.
Али све је нејасно,
као у магли осећања
покушавам да то нешто осетим
и знам да се и теби исто дешава.

Можда ти као и ја,
небеску стазу тражиш,
стазу која вечно повезује небо и земљу
и може бити да по њој анђели ходају,
слуштају се са неба на земљу,
свако од нас посећују
и вечно нам помажу.

Можда душе наше,
када земаљски живот заершавају
по небеској стази са земље одлазе,
на небо долазе,
да би спокојство нашле
и у миру вечно живе.

Некада ти посматраш,
некада ја посматрам,
како блистају звезде
на пламстају простанству небеском.
Оне светлуцају,
и као да звезде и нису на небу
него у мојој души.
То је одраз душе моје,
одраз који на небу у звездама видим.
Светлуцају звезде на небу,
као у души мојој,
а ја осећам да сијају и у души твојој,
и у душама свих људи
и тако нас овде на земљи повезују.

Те невидљиве везе
су најдрагоценије што имамо,
оне нас чувају, помажу нам
да се кроз живот земаљски
љубави учимо
и на крају и исцелимо.